



REINO DE ESPAÑA

Ref.: ASE-2008  
ORD0217

CERTIFICADO SANITARIO PARA CARNE Y PRODUCTOS CÁRNICOS DE AVES DE CORRAL (1), DESTINADA A SER EXPORTADA A JAPÓN DESDE ESPAÑA  
HEALTH CERTIFICATE FOR POULTRY MEAT AND MEAT PRODUCTS (1) TO BE EXPORTED TO JAPAN FROM SPAIN

Número de certificado / Certificate Number: .....

Organismo Oficial Competente/ Competent authority: .....

I. IDENTIFICACIÓN DEL PRODUCTO / IDENTIFICATION OF PRODUCT:

Denominación del producto / Name of product: .....

Especie de ave / Poultry species: .....

Materia prima del producto (ej. carne, hígado, riñón) / Raw material of product (e.g. meat, liver, kidney): .....

Marca comercial / Trade Mark: .....

Sistema de conservación / Method of conservation: .....

Tipo de contenedor o envase / Kind of container or package: .....

Número de contenedores o envases / Number of containers or packages: .....

Peso bruto en Kilogramos / Gross weight in kilograms: .....

Peso neto en Kilogramos / Net weight in kilograms: .....

Fecha de matanza / Date of slaughter: .....

Fecha de inspección ante- y post-mortem / Date of ante- and post-mortem inspection: .....

Autoridad que ha realizado la inspección ante- y post-mortem / Authority that has carried out the ante- and post-mortem inspection: .....

Fecha de despiece (2) (4) / Cutting date (2) (4): .....

Fecha de congelación (2) / Freezing date (2): .....

Nº de lote y fecha de fabricación (2) (5) / Batch No. and manufacture date (2) (5): .....

Fecha de caducidad / Expiry date: .....

II. ORIGEN DEL PRODUCTO / ORIGIN OF PRODUCT:

País de origen. / Country of origin: .....

Fecha y lugar de expedición / Date and place of shipment: .....

Nombre y dirección del consignador / Name and address of consignor: .....

Nombre, dirección y número de registro sanitario del matadero /  
**Name, address and registration number of the slaughterhouse:** .....

Nombre, dirección y número de registro sanitario de la sala de despiece (2) /  
**Name, address and registration number of the cutting plant (2):** .....

Nombre, dirección y número de registro sanitario de la industria cárnica (2) /  
**Name, address and registration number of the processing plant (2):** .....

Nombre, dirección y número de registro sanitario del almacén frigorífico (2) /  
**Name, address and registration number of the cold store (2):** .....

### III. DESTINO DEL PRODUCTO / DESTINATION OF PRODUCT.

País de destino / **Country of destination:** JAPÓN / JAPAN.

Nombre y dirección del destinatario / **Name and address of consignee:** .....

Medio de transporte (6) / **Means of transport (6):** .....

Nº de precinto / **No. of seal:** .....

### IV. DECLARACIÓN SANITARIA / HEALTH ATTESTATION.

El abajo firmante, veterinario oficial de España, certifica que / **I, the undersigned Official Veterinarian of Spain, hereby certify that:**

a) El producto arriba indicado ha sido elaborado a partir de aves y/o carnes procedentes de: /  
**The above described product has been manufactured from poultry and/or poultry meat from:**

- España (2) / **Spain (2)**
- ..... (2)  
(Especificar el país de origen / **Specify the country of origin**)

y el original o una copia del certificado de inspección nº / **and the original or a copy of the inspection certificate No.** .....

expedido por las autoridades oficiales del país de origen, en el que se certifican las condiciones b) a m), a continuación, reemplazando "España" por el país mencionado anteriormente, se adjunta al presente certificado / **issued by the government authorities of the country of origin, certifying the conditions b) –m) below, by replacing "Spain" with the said country, is attached to this certificate.**

b) El país de origen está en la lista de países y regiones reconocidos como libres de Influenza Aviar de Alta Patogenicidad (IAAP) e Influenza Aviar de Baja Patogenicidad (IABP) por las autoridades competentes de Japón. (8) / **Country of origin is on the list of the countries and regions which are recognized as free from Highly Pathogenic Avian Influenza (HPAI) and Low Pathogenic Avian Influenza (LPAI) by the competent authority of Japan. (8)**

c) La influenza aviar (7) y la enfermedad de Newcastle son enfermedades de declaración obligatoria en España. / **Avian Influenza (7) and Newcastle disease are designated as notifiable diseases in Spain.**

d) España ha permanecido libre de influenza aviar (7) durante al menos 90 días antes del embarque de la carne o productos cárnicos de aves de corral exportados. En España se aplica un programa de vigilancia de influenza aviar en aves de granja y aves silvestres, de acuerdo con la legislación de la UE en vigor / **Spain has been free from avian influenza (7) for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat or meat product. In Spain a plan of survey for avian influenza in poultry and wild birds is implemented in accordance with EU legislation in force.**

- e) Las explotaciones de origen, donde han permanecido las aves de las que se ha obtenido la carne o productos cárnicos exportados, han permanecido libres de enfermedad de Cólera Aviar durante al menos 90 días antes del envío de la carne o productos cárnicos exportados./ **The premises of origin of the poultry, from which the exported poultry meat or meat products originates, have been free from Fowl Cholera for at least 90 days before shipment of the exported poultry meat or meat products.**
- f) El área donde han permanecido las aves para la carne o productos cárnicos de aves de corral exportados (al menos en un radio de 50 km. de las explotaciones de origen), han permanecido libres de enfermedad de Newcastle y otras enfermedades aviares consideradas graves por las autoridades españolas de sanidad animal, durante al menos 90 días antes del envío de la carne o productos cárnicos de aves de corral exportados./ **The area where the poultry for exported poultry meat or meat products was raised (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) has been free from Newcastle disease and other poultry diseases which the animal health authorities of Spain recognize as serious, for at least 90 days before shipment of the exported poultry meat or meat products.**
- g) En España está prohibida la vacunación contra influenza aviar. / **In Spain, vaccination against avian influenza is prohibited.**
- h) Las plantas procesadoras de la carne o productos cárnicos de aves de corral exportados están autorizadas por las autoridades sanitarias españolas, y en ellas se llevan a cabo inspecciones sanitarias rutinarias por parte de un inspector veterinario oficial de España. / **Processing plants for exported poultry meat or meat products are authorized by the health authorities of Spain, and sanitary inspections are conducted routinely on them by a government veterinary inspector of Spain.**
- i) La carne o productos cárnicos de aves de corral exportados han sido hallados libres de enfermedades infecciosas aviares, como consecuencia de las inspecciones ante- y postmortem realizadas por el inspector veterinario oficial según el Reglamento (CE) Nº 854/2004. / **The exported poultry meat or meat products have been found free from any poultry infectious diseases as a consequence of the ante- and post-mortem inspections conducted by the government veterinary inspector, in accordance with Regulation (EC) 854/2004.**
- j) Los envases y/o embalajes de la carne o productos cárnicos de aves de corral exportados están hechos con materiales higiénicos y llevan impreso el nombre y el número de registro del establecimiento elaborador./ **The wrapping and/or packaging of the exported poultry meat or meat products are made from sanitary materials and bear the name and the registration number of the processing plant printed on them.**
- k) La carne o productos cárnicos de aves de corral exportados han sido almacenados en condiciones seguras e higiénicas hasta su envío a Japón. / **The exported poultry meat or meat products have been stored in safe and sanitary condition until shipment to Japan.**
- l) La carne o productos cárnicos de aves de corral exportados son enviados en un contenedor hermético, y el contenedor se encuentra precintado por el inspector veterinario con el precinto aprobado por las autoridades japonesas de sanidad animal./ **The exported poultry meat or meat products are shipped in a tight container, and the container is sealed by the veterinary inspector with the seal approved by the Japanese animal health authorities.**
- m) La carne y/o productos cárnicos descritos en el certificado fueron sacrificados y procesados según las condiciones establecidos en las leyes y reglamentos de España que son al menos equivalentes a las leyes y reglamentos de Japón./ **The meat and/or meat products described here in where slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Spain, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan.**

Hecho en / **Done at** ..... el / **on** .....

.....  
 Nombre completo, en mayúsculas, del veterinario oficial / **Full name in block letters of the Official Veterinarian.**

(Sello oficial / **Official Stamp**)

.....  
 Firma del veterinario oficial / **Signature of the Official Veterinarian.**

## NOTAS/ NOTES

- (1) Carne y productos cárnicos de aves de corral significa carne, hueso, grasa, sangre, piel, tendones o vísceras obtenidos de aves de corral y productos elaborados a partir de dicha carne, hueso, grasa, sangre, piel, tendones o vísceras. / **Poultry meat and meat products means meat, bone, fat, blood, skin, tendon or viscera derived from poultry and products made from the said meat, bone, fat, blood, skin, tendon and viscera.**
- (2) Táchese según proceda. / **Delete as appropriate.**
- (3) Indicar para canales enteras y vísceras (excluyendo despiece o productos). / **Indicate for whole carcasses or viscera (excluding those divided, chopped, or otherwise processed).**
- (4) Indicar para las piezas de carne de aves de corral (carne sometida a despiece). / **Indicate for poultry meat pieces (poultrymeat that has been divided or chopped).**
- (5) Indicar para los productos cárnicos procesados. / **Indicate for processed meat products.**
- (6) Indíquese el número de matrícula para vagones, contenedores y camiones; el número de vuelo para los aviones, y el nombre registrado para los barcos. / **Indicate the registration number for wagons, containers and lorries; the flight number for planes and the name for boats.**
- (7) Influenza aviar significa la influenza aviar considerada de declaración obligatoria, como se define en el Código Sanitario para los animales terrestres de la OIE. / **Avian influenza means an avian influenza in its notifiable form, as defined in the OIE Terrestrial Animal Health Code.**
- (8) "País de origen" significa el país o región del que procede la materia prima de la carne o producto cárnico que va a ser exportada a Japón.  
Lista de países terceros libres. <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html> /  
**"Country of origin" means country or region where raw materials of the poultry meat etc. to be exported to Japan were produced**  
**List of third free countries: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>**